

Montag, 16. September

Jesaja 46,12 + 13a

שָׁמְעוּ אֵלַי אַבְיָרַי לֵב הִרְחֹקִים מִצְדָּקָה:  
קִרְבָּתִי צִדְקָתִי לֹא תִרְחֹק [..]

Lukas 18,7

ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν  
ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας  
καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς;

וְשָׁמְעוּ Imp. Pl. Kal v. שָׁמַע v. לֵב אֵלַי v. לֵב אֵלַי v. לֵב אֵלַי v. לֵב אֵלַי  
Suff. // אַבְיָרַי Pl. Cs. v. אַבְיָרַי stark; hier (+ לֵב): i. S. v.  
eigensinnig // לֵב Herz // הִרְחֹקִים Pl. + Art. v. הִרְחֹקִים fem  
// מִצְדָּקָה Sg. f. + מִן v. הִרְחֹקִים Gerechtigkeit // צִדְקָה I.  
Sg. Perf. Pi. v. קָרַב nahe bringen // יִרְחֹקִי Sg. + Suff. v.  
הִרְחֹקִי // הִרְחֹקִי 3. Sg. f. Impf. Kal v. הִרְחֹקִי fem s.

οὐ μή (+ Konj.) stärkste Negat.; hier (rhet. Frage): wird ...  
nicht ganz gewiss? // ποιήσῃ 3. Sg. Konj. Aor. v. ποιέω  
tun; hier (+ ἐκδίκησις): rächen // ἡ ἐκδίκησις, εὼς d.  
Rache; d. Bestrafung // ἐκλεκτός, ἡ, ὄν ausgewählt //  
βοώντων Part. Pl. Gen. v. βοάω (laut) rufen // ἡμέρας  
καὶ νυκτός Tag und Nacht // μακροθυμέω langmütig  
s.; hier: zögern.

Dienstag, 17. September

Zefanja 3,9

כִּי־אֵלֵי אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שֹׁפְהַ בְּרוּחָהּ  
לְקִרְאָה בְּלִמָּה יְהוָה לְעַבְדֵּי שֹׁפְהַ אֶחָד:

Hebräer 12,28

διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες  
ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως  
τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους.

וְאָז dann // אֶהְפֹּךְ 1. Sg. Impf. Kal v. הִפַּךְ wenden // עַם  
Volk // שֹׁפְהַ (f.) Lippe // בְּרוּחָהּ rein // לְקִרְאָה Inf. Cs. Kal +  
לֵב v. אֶרְקֵב (+ בֵּי) jmdn. anrufen // לְעַבְדֵּי Inf. Cs. Kal +  
Suff. + לֵב v. עָבַד dienen // שֹׁפְהַ Nacken // אֶחָד hier (+  
שֹׁפְהַ): einträchtig.

διὸ deshalb; daher // ἡ βασιλεία d. Königreich // ἀσά-  
λευτος, ον unerschütterlich // παραλαμβάνοντες Part.  
Pl. v. παραλαμβάνω empfangen // ἔχωμεν 1. Pl. Konj.  
(Koh.) v. ἔχω hier (+ ἡ χάρις d. Dank): dankbar s. // διὰ  
(+ Gen.) durch // ὅς, ἧ, ὅ (Rel.-pron.) welcher // λατρεύ-  
ωμεν 1. Pl. Konj. (Koh.) v. λατρεύω dienen // εὐαρέσ-  
τως (Adv.) wohlgefällig // ἡ εὐλαβεία d. Gottesfurcht; d.  
ehrfürchtige Scheu // τὸ δέος, οὐς d. Ehrfurcht.

Mittwoch, 18. September

Donnerstag, 19. September

Jesaja 33,2

יְהִיָּה [ל...] לְזַעֲנוּ לְבַקְרֵיִם  
אֶף־יִשְׁוּעָתְבוּ בְּעַת צָרָה:

1. Thessalonicher 5,8

ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι  
θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφα-  
λαίαν ἐλπίδα σωτηρίας

יְהִיָּה Imp. Kal v. יָהָה sein // זָרַעְנוּ Sg. + Suff. v. זָרַע Arm;  
Stütze; Beistand // לְבַקְרֵיִם Pl. + Art. + לְ v. בָּקַר Morgen  
// אֶף־יִשְׁוּעָתְבוּ Sg. + Suff. v. יִשְׁוֶה Hilfe // עַת  
Zeit // יִשְׁוֶה Bedrängnis.

ἢ ἡμέρα, ας d. Tag // ὄντες Part. Pl. v. εἰμί sein //  
νήφωμεν 1. Pl. Konj. (Koh.) v. νήφω nüchtern s. // ἐν-  
δυσάμενοι Part. Pl. Med. Aor. v. ἐνδύω hier (Med.): sich  
anziehen; sich bekleiden // ὁ θώραξ, ακος d. (Brust-)  
Panzer // ἢ πίστις, εως d. Glauben // ἢ περικεφαλαία  
d. Helm // ἢ ἐλπίς, ίδος d. Hoffnung // ἢ σωτηρία d.  
Rettung; d. Heil.

<sup>1</sup> Text folgt anderen Versionen.

Psalms 116,1

אֶתְחַנְּנִי בַּיְיָ שְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַחְנִנִּי:

Matthäus 6,8

[...] οἶδεν ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ  
τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

יְהִיָּה 1. Sg. Perf. Kal v. אָהָב Lieben // שְׁמַע 3. Sg. Impf.  
Kal v. שָׁמַע hören // קוֹלִי Sg. + Suff. v. קוֹל Stimme //  
תַחְנִנִּי Sg. + Suff. (i. P.) v. תַחַן\* Flehen; Bitten.

οἶδεν 3. Sg. Perf. (präs. Bdtg.) v. οἶδα wissen // ὅς, ἢ, ὅ  
(Rel.-pron.) welcher // χρείαν ἔχω (+ Gen.) brauchen; nö-  
tig haben // πρὸ τοῦ (+ Acl) bevor // αἰτῆσαι Inf. Aor. v.  
αἰτέω bitten.

Amos 9,13f.

הָיָה יָמִים בְּאַיִם נֹאֵם־יְהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בְּקִצְרוֹ  
וְרִדְרוֹ עֲנָבִים בְּמִשְׁךְ הַזָּרַע וְהַטִּיפוּ הַקְּרִים עֲסִים  
וְכָל־הַגְּבֻעוֹת תִּתְמוּגְנֶנָּה: וְשָׁבְתִי אֶת־שְׁבוֹת עַמִּי  
יִשְׂרָאֵל וְכִנּוּ עָרִים נְשֹׁמוֹת וַיִּשְׁכּוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים  
וַיִּשְׁתּוּ אֶת־יַיִנָּם וְעָשׂוּ גִבּוֹת וְאַכְלוּ אֶת־פְּרִיָהֶם:

בּוֹא וְאֵי יִמִּים יוֹם לַיְלָא // Tag // בְּאַיִם Part. Pl. Kal v. אֵי  
הָיָה siehe! // יָמִים Pl. v. יוֹם לַיְלָא Part. Pl. Kal v. אֵי  
kommen // נִגַּשׁ 3. Sg. Waw-Perf. Ni. v. נִגַּשׁ hier (+ כּ): unmit-  
telbar folgen (auf) // חוֹרֵשׁ Part. Kal v. חוֹרֵשׁ pflügen // בְּקִצְרוֹ  
dto. + Art. + כּ v. קִצְרוֹ ernten // רִדְרוֹ treten // עֲנָבִים Traube //  
וְהַטִּיפוּ Part. Kal v. מִשְׁךְ hier: ausstreuen // זָרַע Same // שָׁבְתִי  
3. Pl. Waw-Perf. Hi. v. שָׁבְתִי herabtriefen lassen // וְשָׁבְתִי //  
עֲסִים Most // גְּבֻעָה (f.) Hügel // תִּתְמוּגְנֶנָּה 3. Pl. f. Impf. Hit-  
polel v. תִּתְמוּגְנֶנָּה zum Fließen gebracht w. // וְשָׁבְתִי 1. Sg. Waw-Perf.  
Kal v. שָׁבְתִי hier: wenden // שְׁבוֹת \*Wendung; Geschick // עַם  
Volk // וְכִנּוּ 3. Pl. Waw-Perf. Kal v. כִּנּוּ bauen // וְכִנּוּ Pl. v.  
עָרִים Stadt // נְשֹׁמוֹת Part. Pl. f. Ni. v. נְשֹׁמוֹת verwüstet w. //  
וַיִּשְׁכּוּ 3. Pl. Waw-Perf. Kal (i. P.) v. שָׁכַב יָשָׁב // וַיִּשְׁכּוּ // וְנָטְעוּ  
v. נָטַע pflanzen // וְהַטִּיפוּ Weinberg // וְהַטִּיפוּ 3. Pl. Waw-Perf. Kal  
v. הִטְיִף trinken // יַיִנָּם Cs. + Suff. v. יַיִן Wein // וְיִשְׁתּוּ 3. Pl.  
Waw-Perf. Kal v. עָשָׂה hier: anlegen // וְיִשְׁתּוּ // וְאַכְלוּ 3. Pl.  
Waw-Perf. Kal v. אָכַל essen // אֶת־פְּרִיָהֶם Sg. + Suff. v. פְּרִי  
(koll.) Frucht.

ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε  
καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίξει  
ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

ἀρχομένων Part. Pl. Med. Gen. (Abs.) v. ἀρχω hier  
(Med.): anfangen // οὗτος, αὕτη, τοῦτο (Dem.-pron.)  
dieser; hier (Pl.): diese Dinge // γίνεσθαι Inf. γίνομαι  
werden; geschehen // ἀνακύψατε Imp. Pl. Aor. v. ἀνα-  
κύπτω sich aufrichten // ἐπάρατε dto. v. ἐπαίρω empor-  
heben; hier (+ ἡ κεφαλῆ): Mut fassen // ἡ κεφαλῆ d.  
Haupt; d. Kopf // διότι denn // ἐγγίξω sich nähern; nahe  
herankommen // ἡ ἀπολύτρωσις d. Erlösung; d. Loskauf.

Sonntag, 29. September

Josua 23,11

וְנִשְׁמְרֶתְכֶם  
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Hebräer 4,1

φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναί.

וְנִשְׁמְרֶתְכֶם 2. Pl. Waw-Perf. Ni. v. שמר sich hüten; auf der Hut s. // מְאֹד (Adv.) sehr // וְנִשְׁמְרֶתְכֶם Pl. + Suff. + ל (hier: bezüglich) v. אהב נפשך // אהב Inf. Kal + ל v. אהב lieben.

φοβηθῶμεν 1. Pl. Konj. (Koh.) Aor. v. φοβέομαι hier: mit Ernst um etw. besorgt s. // μήποτε (+ Konj.) dass nicht // καταλειπομένης Part. f. Pass. (Gen. Abs.) v. καταλείπω hier (Pass.): noch immer bestehen // ἢ ἐπαγγελία d. Verheißung // εἰσελθεῖν Inf. Aor. v. εἰσέρχομαι hinein-gehen // ἢ κατάπαυσις, εως d. Ruhe (-stätte) // δοκῆ 3. Sg. Konj. v. δοκέω meinen; scheinen // τις, τί (Indef.-pron.) irgendeiner // ὑστερηκέναί Inf. Perf. v. ὑστερέω verpassen; ausgeschlossen s.

Montag, 30. September

Sacharja 8,16b

[...] וְאַתֶּם־עַתָּה שִׂישׂוּ אֶת־יְהוָה

Kolosser 3,9

μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ.

וְאַתֶּם Imp. Pl. Pi. v. דבר reden // אמת Wahrheit; Zuverlässigkeit // שיש Mann; jemand // ואתה Sg. + Suff. v. ואתה Nächstster // zus.: ואתה־אתה שיש einer mit dem anderen.

ψεύδεσθε Imp. Pl. v. ψεύδομαι (be-) lügen // ἀλλήλων einander // ἀπεκδυσάμενοι Part. Pl. Med. Aor. v. ἀπεκδύομαι ausziehen // παλαιός, ἄ, ὄν alt // ἢ πράξις, εως d. Handlung; (Pl.) d. Verhalten.

Mittwoch, 2. Oktober

Sprüche 14,21

כָּזָב־לִרְעֵהוּ הוֹטֵא וְמַחֲנִין אֲשֶׁר־יוֹ:

Lukas 6,36

γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

זָב Part. Kal v. בִּוִּי (+ לִ) jmdn. verachten // וֹרֵהוּ Sg. +

Suff. + לִ v. וַעֲרַב Verwandter; Nächster // וְטֵא Part. Kal v.

אָטָה sündigen // וְחִנֵּן Part. Poel + ךְּ v. חִנַּן Mitgefühl mit

jmdm. haben // וְחִנֵּי Pl. v. חָנַן demütig; elend; arm //

וְאֲשֶׁר־יוֹ v. וַאֲשֶׁר\* Wohl dem! + Suff.

γίνεσθε Imp. Pl. v. γίνομαι hier: sein // οἰκτίρμων, ον barmherzig // καθὼς wie.

<sup>1</sup>Text folgt Ketib der Mehrzahl der alten Übersetzungen.

Donnerstag, 3. Oktober

Amos 5,24

וְיָגֵל כְּמַיִם מִשֶּׁפֶט הַצַּדִּיקָה כְּנַחַל אֲיָתָן:

Römer 12,21

μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

וְיָגֵל 3. Sg. Juss. Ni. + ךְּ v. גָּלַל sich (fort-) wälzen // כְּמַיִם

Pl. + Art. + כְּ v. מַיִ\* (Pl.) Wasser // מִשֶּׁפֶט Gericht; Recht //

הַצַּדִּיקָה Gerechtigkeit // נַחַל Bach // אֲיָתָן immer Wasser

führend; beständig.

νικῶ Imp. Pass. v. νικάω (be-) siegen; hier (Pass.): sich

besiegen lassen // ὑπό (+ Gen.) durch // τὸ κακόν d. Böse

// νίκα Imp. v. νικάω // τὸ ἀγαθόν d. Gute.

Sonntag, 6. Oktober

1. Mose 28,15a

[...] אֲשֶׁר-תִּלְךָ בְּכָל יְמֵי-חַיֶּיךָ וְשָׁמַרְתָּ אֶת-כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי לְךָ

Hebräer 11,8

πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν ἐξελε-  
θεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς  
κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος  
ποῦ ἔρχεται.

תִּלְךָ siehe! // אֲשֶׁר (Pers.-pron.) ich // שָׁמַרְתָּ (i. P.) v. אָמַרְתִּי mit

+ Suff. // אֲשֶׁר-תִּלְךָ 1. Sg. Waw-Perf. Kal + Suff. v. שָׁמַר  
bewahren; behüten // בְּכָל hier: überall // שָׁמַרְתָּ 2. Sg. Impf.

Kal v. תִּלְךָ gehen.

πίστει Dat. v. ἡ πίστις, εως d. Glaube // καλούμε-  
νος Part. Pass. v. καλέω berufen // ὑπήκουσεν 3. Sg.  
Aor. v. ὑπακούω gehorchen // ἐξελεθεῖν Inf. Aor. v. ἐξ-  
έρχομαι fortgehen; ausziehen; hier: ὑπήκουσεν ἐξελε-  
θεῖν er zog gehorsam aus // ὁ τόπος d. Ort // ὅς, ἢ, ὅ  
(Rel.-pron.) welcher // ἤμελλεν 3. Sg. Impf. v. μέλλω  
hier: sollen; gewiss ... werden // λαμβάνω erhalten; emp-  
fangen // ἡ κληρονομία d. Erbe; d. Besitz // ἐπιστά-  
μενος Part. Sg. v. ἐπίσταμαι wissen; (verneint): ohne zu  
wissen // ποῦ wohin.

Montag, 7. Oktober

Daniel 2,28 (aramäisch)

[...] אֲשֶׁר אֵין בְּשָׁמַיָא גְּלִיאָא קִיִּין [..]

Kolosser 1,26f.

τὸ μυστήριον [...] νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς  
ἁγίοις αὐτοῦ, οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι  
τί τὸ πλουῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τοῦ-  
του ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν,  
ἡ ἐλπίς τῆς δόξης.

אֲשֶׁר aber // אֵין es gibt // אֵין גּוֹט Gott // אֲשֶׁר שָׁמַיָא Himmel //  
אֲשֶׁר Part. Sg. Peal v. אֲשֶׁר offenbaren // קִיִּין Pl. v. קִיִּין Ge-  
heimnis.

τὸ μυστήριον d. Geheimnis // ἐφανερώθη 3. Sg. Pass.  
Aor. v. φανερώω sichtbar machen; zeigen // ἁγίος, ἴα,  
ον heilig // ὅς, ἢ, ὅ (Rel.-pron.) welcher // ἠθέλησεν 3.  
Sg. Aor. v. θέλω wollen // γνωρίσαι Inf. Aor. v. γνωρί-  
ζω bekannt machen // τί (erg. ἐστίν) welches ist // τὸ  
πλουῦτος d. Reichtum // ἡ δόξα d. Herrlichkeit // τὰ  
ἔθνη d. (Heiden-) Völker // ἡ ἐλπίς d. Hoffnung.

Donnerstag, 10. Oktober

Sacharja 10,2a

וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה וְשָׂרוּ לְיָדָיו  
הַמְּלִיכָה וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה

Johannes 18,37

[...] ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο  
ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ  
ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει  
μου τῆς φωνῆς.

וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה וְשָׂרוּ לְיָדָיו  
הַמְּלִיכָה וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה

וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה וְשָׂרוּ לְיָדָיו  
הַמְּלִיכָה וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה

וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה וְשָׂרוּ לְיָדָיו  
הַמְּלִיכָה וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה

וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה וְשָׂרוּ לְיָדָיו  
הַמְּלִיכָה וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה

Pi. (i. P.) + Nun-Parag. v. וְיָבִיאוּ לְיָדָיו  
הַמְּלִיכָה וְשָׂרוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה

Satzsubj.: Jesus // εἰς τοῦτο dazu // γεγέννημαι 1. Sg.

Pass. Perf. v. γεννώω hier (Pass.): geboren w. // ἐλήλυθα

1. Sg. Perf. v. ἔρχομαι kommen // ἵνα (+ Konj.) damit //

μαρτυρήσω 1. Sg. Konj. Aor. v. μαρτυρέω bezeugen;

Zeugnis ablegen // ἡ ἀλήθεια d. Wahrheit // ὢν Part. v.

εἶμι sein // ἀκούω (+ Gen.) hören // ἡ φωνή d. Stimme.

Freitag, 11. Oktober

Psalms 119,6

לֹא-לֵא-בָבֶיטִי מִצְוֹתֶיךָ:

2. Timotheus 1,14

τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος  
ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה וְשָׂרוּ לְיָדָיו  
הַמְּלִיכָה וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה

וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה וְשָׂרוּ לְיָדָיו  
הַמְּלִיכָה וְיָבִיאוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה

Pl. (i. P.) + Suff. v. וְיָבִיאוּ לְיָדָיו  
הַמְּלִיכָה וְשָׂרוּ לְיָדָיו הַמְּלִיכָה

ἡ παραθήκη d. anvertraute Gut // καλός, ἡ, ὄν edel;

kostbar // φύλαξον Imp. Aor. v. φυλάσσω hüten; bewah-

ren // ἐνοικοῦντος Part. Gen. v. ἐνοικέω wohnen in;

leben in.

Psalm 94,19

בָּרַב שְׂרָעַפִּי בְּקִרְבִּי תִּנְחַמְנִי יְשַׁעֲשְׁעוּ נַפְשִׁי:

2. Thessalonicher 2,16f.

αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ θεὸς ὁ πατήρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργω καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

בָּרַב v. בָּרַב größere Zahl; viel + בָּ // יְשַׁעֲשְׁעוּ Pl. + Suff. v.

בְּקִרְבִּי\* (Pl.) Gedanken (i. S. v. Sorgen; Zweifel) //

בְּקִרְבִּי Sg. + Suff. + בָּ v. בָּ Herz; Innerstes //

תִּנְחַמְנִי Pl. + Suff. v. תִּנְחַם\* Tröstung (in Wort und Tat)

יְשַׁעֲשְׁעוּ 3. Pl. Impf. Pilpel v. יָשַׁע ergötzen //

נַפְשִׁי Sg. + Suff. v. נָפַשׁ Leben; Seele.

אֲגַאֲפִיחֵם Part. Aor. v. אֲגַאֲפֵה lieben //

דֹּדוֹ d. Zucht; d. Zucht //

אֲגַאֲפִיחֵם, ον ewig; immerwährend //

אֲגַאֲפִיחֵם, ον d. Gnade; d. gnädige Fürsorge //

אֲגַאֲפִיחֵם, ον d. Herz //

אֲגַאֲפִיחֵם, ον d. Werk; d. Tat.

Jeremia 31,20

הָבֵן יִקְרֶה לִּי אֶפְרַיִם יֶלֶד שְׁעֵשְׁעִים  
כִּי־מֵדֵי דְבָרֵי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד  
עַל־כֵּן הִמּוֹ מַעֲי לֹא יִחַם אֶתְחַמְנֵהוּ:

Lukas 15,20

καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

בָּרַב Sg. + Fragepartikel v. בָּרַב Sohn // יְקִירָה teuer; wert //

אֶפְרַיִם Knabe; Kind // יְשַׁעֲשְׁעִים (Pl.) Vergnügen // מֵדֵי (+ Inf.): so oft

אֶזְכְּרֶנּוּ Inf. Pi. + Suff. v. זָכַר (+ בָּ) reden gegen //

עוֹד 1. Sg. Impf. Kal + Suff. + Nun-Energ. v. זָכַר hier: heftig an etw. denken (Fig. etym.) //

עַל־כֵּן 3. Pl. Perf. Kal v. חָמַם lärmern; unruhig s. //

יִחַם (Pl.) Inneres // יִחַם Inf. Pi. + אֶתְחַמְנֵהוּ 1. Sg. Impf. Pi. + Suff.

+ Nun-Energ. v. חָמַם hier: sich gewiss erbarmen (Fig. etym.).

Satzsubj.: d. Sohn // ἀναστὰς Part. Med. Aor. v. ἀνίστημι hier

(Med.): sich aufmachen // ἔτι noch // μακρὰν fem //

ἀπέχοντος Part. Gen. (abs.) v. ἀπέχω entfemt s. //

εἶδεν 3. Sg. Aor. v. ὄραω sehen // ἐσπλαγχνίσθη 3. Sg. Aor. v. σπλαγχνίζομαι Mitleid empfinden //

δραμὼν Part. Aor. v. τρέχω laufen // ἐπέπεσεν 3. Sg. Aor. v. ἐπιπίπτω hier: fallen (um) //

ὁ τράχηλος d. Hals // κατεφίλησεν 3. Sg. Aor. v. καταφιλέω küssen.



Mittwoch, 16. Oktober

Jesaja 38,17

הַנְּהַל לְשִׁלּוֹם מִרְלִי מָרָה וְאַתָּה יְהוָה שָׂכַרְתָּ נַפְשִׁי  
מִשְׁחַת בְּלִי כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי בְּיַד קַלְחַצְּאִי:

Johannes 8,10f.

[...] οὐδείς σε κατέκρινεν; ἢ δὲ εἶπεν· οὐδείς,  
κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ ἐγὼ σε κατα-  
κρίνω· πορεύου, καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι  
ἀμάρτανε.

הַנְּהַל siehe! // מָרָה (i. P.) v. מָרָה bitter; Bitterkeit; Unglück;

Leid // לִי v. לָ + Suff. // אַחֲרַי (Pers.-pron.) du + י (advers.)

// שָׂכַרְתָּ 2. Sg. Perf. Kal v. שָׂכַר zurückhalten // נַפְשִׁי Sg. +

Suff. v. שָׂכַר Seele; Leben // שְׁחַתְּ Grube // בְּלִי Vernichtung

// הִשְׁלַכְתָּ 2. Sg. Perf. Hi. v. הִשָּׁלַח werfen // אַחֲרַי Pl. Cs. v.

אַחֲרַי hinter // יָרָה Sg. + Suff. v. יָרָה Rücken // אַחֲרַי Pl. (i.

P.) + Suff. v. אַחֲרַי Vergehen; Sünde.

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν niemand // κατέκρινεν 3.

Sg. Aor. v. κατακρίνω verurteilen // οὐδὲ auch nicht //

πορεύου Imp. v. πορεύομαι gehen // ἀπὸ τοῦ νῦν

von nun an // μηκέτι nicht mehr // ἀμάρτανε Imp. v.

ἀμάρτανω sündigen.

<sup>1</sup> Text folgt LXX.

Donnerstag, 17. Oktober

Psalms 130,8

יְהוָה יִפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו:

Epheser 2,4f.

ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολ-  
λὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ὄν-  
τας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνε-  
ζωοποίησεν τῷ Χριστῷ [...]

פָּדָה (Pers.-pron.) er // יִפְדֶּה 3. Sg. Impf. Kal v. פָּדָה

loskaufen // מִכָּל v. כָּל alle + מִן // עֲוֹנוֹתָיו Pl. + Suff. v.

עֲוֹנוֹת Sünde.

πλούσιος, ἰα, ἰον reich // ὢν Part. v. εἶμί sein // τὸ

ἔλεος, ους d. Erbarmen // ὅς, ἦ, ὅ (Rel.-pron.) welcher //

ἠγάπησεν 3. Sg. Aor. v. ἀγαπάω lieben // ὄντας Part.

Pl. Akk. v. εἶμί // νεκρός, ἄ, ὄν tot // τὸ παράπτωμα,

ατος d. Vergehen; d. Sünde // συνεζωοποίησεν 3. Sg.

Aor. v. συζωοποιέω zus. lebendig machen (mit).

Sonntag, 20. Oktober

Jesaja 51,12

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֲמָכֶם  
מִי־אֶת־נַחְמָתְךָ מֵאֲנֹשׁ יְמוֹת [...] ]

Lukas 12,4

[...] μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ  
σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσότε-  
ρόν τι ποιῆσαι.

אֲנֹכִי (Pers.-pron.) ich (hier: durch Verdoppelung stark  
betont) // אֲנִי (Pers.-pron.) er (hier: (bin) derjenige) //  
מֵאֲנֹשׁ Part. Pi. + Suff. v. נָחַם נחם // מִי wer? // אֲנִי  
(Pers.-pron.) du (f.) // נַחְמָתְךָ 2. Sg. f. Waw-Impf. Kal v.  
אָרַח sich fürchten // מֵאֲנֹשׁ Sg. + מִן v. אָרַח (gewöhn-  
licher) Mensch // נַחְמָתְךָ 3. Sg. Impf. Kal v. מָוֹת sterben.

φοβηθῆτε 2. Pl. Konj. Aor. v. φοβέομαι (+ ἀπό + Gen.)  
sich vor jmdm. fürchten // ἀποκτεινόντων Part. Pl. Gen.  
v. ἀποκτείνω töten // τὸ σῶμα d. Leib // μετὰ ταῦτα  
danach // ἔχόντων Part. Pl. Gen. v. ἔχω haben // περισ-  
σότερον (Komp.) mehr; darüber hinaus // τίς, τί (Indef.-  
pron.) irgendetwas // ποιῆσαι Inf. Aor. v. ποιέω tun.

Montag, 21. Oktober

Hesekiel 36,27

וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקֶרְבְּכֶם וְעִשְׂתִּי אֶת  
אֲשֶׁר־בְּקֶרְבְּךָ תִּלְכוּ וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמְרוּ וְעִשְׂתֶּם:

2. Korinther 3,6

ὁς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς δια-  
θήκης [...]

רוּחִי Sg. + Suff. v. נָחַם נחם // אֶתֵּן 1. Sg. Impf. Kal v.  
נָתַן geben // בְּקֶרְבְּכֶם Sg. + Suff. + כֶּ v. קָרַב d. Innere;  
Herz // וְעִשְׂתִּי 1. Sg. Waw-Perf. Kal v. עָשָׂה machen; tun //  
בְּקֶרְבְּךָ Pl. + Suff. + כֶּ v. קָרַב v. קָרַב 2. Pl. Impf.  
Kal v. הָלַךְ gehen // וּמִשְׁפָּטִי Pl. + Suff. + וּ v. שָׁפַט  
Recht // תִּשְׁמְרוּ 2. Pl. Impf. Kal v. שָׁמַר beachten //  
עִשְׂתֶּם 2. Pl. Waw-Perf. v. עָשָׂה.

Satzsubj.: Gott // ὁς, ἦ, ὅ (Rel.-pron.) welcher // ἰκάνω-  
σεν 3. Sg. Aor. v. ἰκάνόω tauglich machen; bevollmäch-  
tigen // ὁ διάκονος d. Diener // καινός, ἦ, ὄν neu // ἡ  
διαθήκη d. (letzte) Willenserklärung; d. Bund.

Donnerstag, 24. Oktober

Freitag, 25. Oktober

Hosea 13,5

אָנִי יִדְעֶתְהוּן בְּמִדְבָּר בְּאַרְץ תְּלַבְּבוֹת:

Maleachi 2,10

הֲלוֹא אָב אֶתְדָּ לְכַלְנוּ הֲלוֹא אֵל אֶתְדָּ בְּרֵאֲנֵנוּ  
מִדְּוַע נִבְּוֹר אֵישׁ בְּאַחֵיו [..]

Matthäus 15,32

ὁ δὲ Ἰησοῦς [...] εἶπεν· σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον [...] ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

אֲנִי (Pers.-pron.) ich // יִדְעֶתְהוּן 1. Sg. Perf. Kal + Suff. v. יָדַע  
erkennen; sich um jmdn. kümmern // יִדְעֶתְהוּן Sg. +  
Art. + בְּ v. יָדַע מְדָבָר Wüste // תְּלַבְּבוֹת (Intensivplural) Aus-  
gedörrtheit (adj. übersetzen).

εἶπεν 3. Sg. Aor. v. λέγω sagen; sprechen // σπλαγχνί-  
ζομαι sich erbarmen; Mitleid empfinden // ὁ ὄχλος d.  
(Volks-) Menge // ἀπολύσαι Inf. Aor. v. ἀπολύω hier (+  
Akk.): jmdn. verabschieden; jmdn. gehen lassen // νήστεις  
Pl. Akk. v. νήστις, ἰδος nüchtern; hungrig // θέλω wol-  
len // μήποτε (+ Konj.) damit nicht // ἐκλυθῶσιν 3. Pl.  
Pass. Konj. Aor. v. ἐκλύομαι hier (Pass. = Akt.): ermatten;  
schwach w.; zusammenbrechen // ἡ ὁδός d. Weg.

Johannes 13,35

ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ  
ἔστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

לְכַלְנוּ v. אָל Negat. + Fragepartikel // אֶתְדָּ eins //  
v. כָּל + alle; alles + Suff. + לְ // יִדְעֶתְהוּן 3. Sg. Perf. Kal +  
Suff. v. יָדַע בְּרֵאֲנֵנוּ // וְעֵי מַדְוֵי? warum? // נִבְּוֹר 1. Pl. Impf.  
Kal v. יָדַע בְּרֵאֲנֵנוּ // אֶתְדָּ Sg. +  
Suff. + בְּ v. יָדַע בְּרֵאֲנֵנוּ (+ שֵׁי): einer den andern.

ἐν τούτῳ daran // γινώσκονται 3. Pl. Med. Fut. v. γι-  
νώσκω erkennen // ἡ μαθητήs d. Jünger // ἐὰν (+ Konj.)  
wenn; falls // ἔχητε 2. Pl Konj. v. ἔχω haben // ἐν ἀλ-  
λήλοις untereinander; zueinander.

Montag, 28. Oktober

1. Könige 18,37

עֲנִי יְהוָה עֲבָדִי וְיַדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה  
יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסֹּבֵת אֶת־לִבָּם אֶת־הַנְּרִיתִי:

Kolosser 1,9

[...] οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι  
καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν  
τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συν-  
έσει πνευματικῇ.

עֲנִי Imp. Kal + Suff. v. יָדַעַנָּה // 3. יְדַעְנִי

Pl. Impf. Kal + יָדַעַנָּה // 3. יְדַעְנִי (Dem.-  
pron.) dieser // אֶתָּה (Pers.-pron.) du // הַסֹּבֵת 2. Sg. Perf.

Hi. v. סָבַב // לִבָּם לְ Sg. + Suff. v. לְבַב Herz //

הַנְּרִיתִי rückwärts; zurück.

παύω hier (Med.): aufhören // προσεύχομαι beten (hier  
als Inf. übersetzen) // αἰτέομαι bitten // ἵνα hier (+ Konj.):  
dass // πληρωθῆτε 2. Pl. Pass. Konj. Aor. v. πληρώω  
hier (Pass. + Dat.): erfüllt w. mit // ἢ ἐπίγνωσις, εὖως d.  
Erkenntnis // τὸ θέλημα, ατος d. Wille // ἢ σύνεσις,  
εὖως d. Einsicht // πνευματικὸς, ἢ, ὄν geistlich.

Dienstag, 29. Oktober

1. Chronik 28,9a

וְעָבַדְתָּהוּ בְּלֵב שְׂלֵם וּבְנֶפֶשׁ קַפְצָה  
כִּי כָל־לִבְבוֹת הוֹרֵשׁ יְהוָה [...] ]

Apostelgeschichte 26,16

[...] εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαι  
σε ὑπέρτερον καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες με ὧν τε  
ὀφθήσομαί σοι.

וְעָבַדְתָּהוּ Imp. Sg. Kal + Suff. + יָדַעַנָּה // v. עָבַד arbeiten; dienen //

לְבַב Herz // שְׂלֵם vollständig; לֵב שְׂלֵם ehrliches Herz //

נֶפֶשׁ Seele; לֵב שְׂלֵם Sg. f. v. יָדַעַנָּה willig // לִבְבוֹתָּהּ

Pl. v. לֵב שְׂלֵם Herz // הוֹרֵשׁ Part. Sg. Kal v. שָׁרַח suchen;  
befragen.

εἰς τοῦτο zu diesem Zweck; dazu // ὤφθην 1. Sg. Pass.

Aor. v. ὀράω hier (Pass.): erscheinen // προχειρίσασ-

θαι Inf. Med. Aor. v. προχειρίζω hier (Med.): erwählen //

ὁ ὑπέρτερος, ου d. Diener // ὁ μάρτυς, μάρτυρος d.

Zeuge // ὧν Gen. Pl. v. ὄσ, ἦ, ὅ (Rel.-pron.) welcher //

εἶδες 2. Sg. v. εἶδον sehen // ὀφθήσομαι 1. Sg. Pass.

Fut. v. ὀράω.

Mittwoch, 30. Oktober

Donnerstag, 31. Oktober  
Reformationstag

Sprüche 3,29

אַל-תַּחַרְשׁ עַל-רֵעֶךָ רָעָה  
וְהוּא יִרְשׁוּב לְבַטַּח אֶתְּךָ:

1. Korinther 13,4

ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη,  
οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ  
φουσιούται.

לֹא Negat. (+ Juss.) // שָׁחַרְשׁ 2. Sg. Juss. Kal v. שָׁחַח hier:  
(Unheil) bereiten // עַל hier: gegen // רֵעֶךָ Sg. + Suff. v. רָעָה  
Verwandter; Nächster // חַרְשׁוּ בֹשֶׁת // אֶתְּךָ wenn er;  
während er // יִרְשׁוּב Part. Sg. Kal v. רָשׁוּב wohnen // בַּטַּח  
sicher; ohne Furcht // אֶתְּךָ (i. P.) v. אֶתְּךָ mit + Suff.

ἡ ἀγάπη d. Liebe // μακροθυμέω Geduld haben; gedul-  
dig s. // χρηστεύομαι gütig s.; sich liebeich erzeigen //  
ζηλόω eifern; mit Neid erfüllt s. // περπερεύομαι prah-  
len; sich aufspielen // φουσιούται 3. Sg. Pass. v. φουσιόω  
aufblasen; aufblähen; hier (Pass.): sich wichtig machen;  
hochmütig w.

5. Mose 31,8

וַיְהִינָה הוּא הַהֵלֵךְ לְפָנָיִךָ הוּא יְהִיֶּה עִמָּךְ  
לֹא יִרְפָּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַת:

Philipper 3,12

οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω  
δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἔφ' ὧ καὶ κατελήμφθην  
ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

וַיְהִינָה Part. + Art. v. הָלַךְ gehen // לְפָנָיִךְ v. לָפַנְיָה vor +  
Suff. // יְהִיֶּה 3. Sg. Impf. Kal v. הִיהָ sein // עִמָּךְ v. עִמְּךָ bei  
(i. P.) + Suff. // יִרְפָּךָ 3. Sg. Impf. Hi. + Suff. v. רָפָה  
loslassen // יַעֲזֹבְךָ 3. Sg. Impf. Kal + Suff. + Nun-Energ. v.  
עָזַב verlassen // תִירָא 2. Sg. Impf. Kal v. אִירָא s. fürchten //  
תַחַת 2. Sg. Impf. Ni. (i. P.) v. תַחַת mutlos s.; erschrecken.

ἤδη bereits // ἔλαβον 1. Sg. Aor. v. λαμβάνω empfan-  
gen; hier: ergreifen // τετελείωμαι 1. Sg. Pass. Perf. v.  
τελειόω hier (Pass.): zur Vollendung kommen // διώκω  
verfolgen // εἰ hier: ob // καταλάβω 1. Sg. Konj. Aor. v.  
καταλαμβάνω ergreifen // ἔφ' ὧ weil // κατελήμφ-  
θην 1. Sg. Pass. Aor. v. καταλαμβάνω.

Montag, 4. November

Dienstag, 5. November

Jesaja 64,5a

וְהָיָה כְּשִׁמְשׁוֹ קִרְיָתֵינוּ  
עַל-צִדְקָתֵינוּ

וְהָיָה כְּיָצִיטֵנוּ [...]

Lukas 15,21f.

εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. εἶπεν δὲ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν [...]

וְהָיָה 1. Pl. Waw-Impf. v. הָיָה sein // כְּשִׁמְשׁוֹ Sg. + Art. + שֵׁ v. כְּשִׁמְשׁוֹ unrein // וְהָיָה v. הָיָה d. Gesamtheit; alle + Suff. // וְהָיָה Sg. + שֵׁ + וְ v. הָיָה Kleid // עַל-צִדְקָתֵנוּ\* Monatsperiode; hier: Unreinheit // וְהָיָה Pl. + Suff. v. הָיָה richtiges Verhalten; Gerechtigkeit.

ἥμαρτον 1. Sg. Aor. v. ἁμαρτάνω sündigen // ὁ οὐρανός d. Himmel // ἐνώπιον (+ Gen.) vor // οὐκέτι nicht mehr // ἄξιος, ἴα, ον würdig // κληθῆναι Inf. Pass. Aor. v. καλέω rufen; nennen // ὁ δοῦλος d. Knecht // ταχύ (Adv.) schnell // ἐξενέγκατε Imp. Pl. Aor. v. ἐκφέρειω herausbringen // ἡ στολή d. Gewand // πρώτος, ἦ, ον d. erste; d. vornehmste // ἐνδύσατε Imp. Pl. Aor. v. ἐνδύω anziehen.

Psalm 31,10

Apostelgeschichte 18,9

[...] μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης.

וְהָיָה Imp. Kal + Suff. v. הָיָה gnädig s.; sich erbarmen // וְהָיָה Bedrängnis; Not.

Jesus Christus spricht zu Paulus // φοβοῦ Imp. v. φοβέομαι erschrecken; sich fürchten // λάλει Imp. v. λαλέω sprechen // σιωπήσης 2. Sg. Konj. Aor. v. σιωπάω schweigen.

Mittwoch, 6. November

Hosea 14,5a

אֶרְפָּא מִשׁוֹבָבִים אֲהַבֶּה נְדָבָה

Lukas 23,43

καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

אֶרְפָּא 1. Sg. Impf. Kal v. אָפַק heilen // מְשׁוֹבָבִים Sg. + Suff. v. אָהַב Abtrünnigkeit // אֲהַבֶּה Part. Kal + Suff. v.

אָהַב lieben // נְדָבָה freiwillig; bereitwillig.

Jesus spricht zum Mitgekrenzigten // εἶπεν 3. Sg. Aor. v. λέγω sagen // σήμερον heute // ἔσῃ 2. Sg. Fut. v. εἶμι sein.

Donnerstag, 7. November

Psalms 43,3

שְׁלַח-אֹרֶךְ יָצַמְתָּה הַמָּה יְנַחֲנִי  
וְאַל-מִשְׁכַּנְתִּי יִקֵּי [...]

Johannes 8,12

[...] ἐγὼ εἶμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

שְׁלַח Imp. Kal v. שָׁלַח senden // יִקֵּי Sg. + Suff. v. אָרַךְ Licht // יָצַמְתָּה Sg. + Suff. + ךְּ v. יָצַם Treue; Beständigkeit // יִקֵּי (Pers.-pron.) sie // יְנַחֲנִי 3. Pl. Impf. Hi. + Suff. v. נָחַח führen; leiten // מִשְׁכַּנְתִּי Pl. + Suff. v. מָשַׁךְ Wohnung.

τὸ φῶς d. Licht // ὁ κόσμος d. Welt (i. Gegensatz zum Himmel) // ἀκολουθῶν Part. v. ἀκολουθέω (nach-) folgen // οὐ μὴ verstärkte Negat.: gewiss nicht; nimmermehr // περιπατήσει 3. Sg. Konj. Aor. v. περιπατέω leben; wandeln // ἡ σκοτία d. Finsternis // ἔξει 3. Sg. Fut. v. ἔχω haben // ἡ ζωῆ d. Leben.

Sonntag, 10. November

2. Mose 20,12a

כַּבֹּד תִּשְׂתַּחֲוֶה לְאִמְךָ וּלְאִבְךָ

1. Timotheus 5,1f.

πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα [...] πρεσβυτέρας ὡς μητέρας [...]

כַּבֹּד Imp. Sg. Pi. v. כָּבַד ehren // אִמְךָ Sg. + Suff. v. כָּפַד

Vater // אִמְךָ Sg. (i. P.) + Suff. v. אָמַד Mutter.

ὁ πρεσβύτερος ἁλῆτερος ἀνὴρ; d. Älteste // ἐπιπλήξῃς 2. Sg. Konj. Aor. (+ μὴ = negativer Imperativ) v. ἐπιπλήσσω (+ Dat.) anfahren; schelten // παρακάλει Imp. v. παρακαλέω ermahnen // ὡς wie // ἡ πρεσβύτερα ältere Frau; die Älteste.

Montag, 11. November

Psalm 56,9

שִׁמְחָה בְּמִצְוֹתֶיךָ יְהוָה בְּנֹאדֶיךָ יְהוָה

Lukas 6,21

[...] μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

שִׂמְחָה Adhort. Kal v. שָׂח legem // מִצְוֹתֶיךָ Sg. (koll.) + Suff. v. מִצְוָה Tränen // נֹאדֶיךָ Sg. (i. P.) + Suff. v. נָאָד Schlauch // יְהוָה v. אָלֵךְ nicht + Fragepartikel (rhet. Frage einleitend); erg.: sind sie // מִצְוֹתֶיךָ Sg. (i. P.) + Suff. v. מִצְוָה Buchrolle.

μακάριος, ἰα, ἰον selig // κλαίοντες Part. Pl. v. κλαίω weinen // ὅτι denn // γελάσετε 2. Pl. Fut. v. γελάω lachen.



Donnerstag, 14. November

Psalms 119, 116

מְשַׁבְּרֵי: קְשָׁרְתָהּ וְאֵל-תְּבַשְׂנֵי מְשַׁבְּרֵי:

1. Petrus 3, 15

[...] ἔτοιμοι αἰεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος.

מְשַׁבְּרֵי Imp. Kal + Suff. v. שָׁבַר (unter-) stützen //

קְשָׁרְתָהּ Sg. + Suff. + קָ v. קָשַׁר\* Wort; Rede //

1. Sg. Impf. Kal v. חָיָה leben //

תְּבַשְׂנֵי 2. Sg. Juss. Hi. + Suff. v. שָׁבַר v. שָׁבַר zuschanden w. las-

sen // מְשַׁבְּרֵי Sg. + Suff. + מְ v. מְשַׁבְּרֵי Hoffnung.

ἔτοιμος, η, ον bereit //

ἀπολογία d. Verteidigung; d. Rechtfertigung //

Part. Sg. Dat. v. αἰτέω fordern; bitten //

d. Hoffnung.

Freitag, 15. November

Hiob 9, 8f.

נִצְּהָ שְׁמַיִם לְבַדָּהּ וְדוֹרָהּ עַל-קַמְתֵּי יָם: עֲשֶׂה-עָשׂוֹת כְּסִיל וְכִימָה וְחִדְרֵי תִמְנָן:

Apostelgeschichte 14, 15

[...] ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἔσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

נִצְּהָ Part. Kal v. נָצַח ausspannen //

לְבַדָּהּ v. לְבַדָּהּ Part. Kal v. בָּרַח v. בָּרַח Pl. Cs. v. Suff. //

דוֹרָהּ Part. Kal v. דָּרָה Part. Kal v. עָשָׂה Part. Kal v. עָשָׂה machen; Höhe //

עֲשֶׂה-עָשׂוֹת Part. Kal v. עָשָׂה Part. Kal v. עָשָׂה erzeugen //

שְׁמַיִם Gestirname (evtl. Aldebaran) //

קַמְתֵּי ד. Plejaden //

יָם d. Sterne d. Südens. ὁμοιοπαθής, ἔς (+ Dat.) von gleicher Art //

εὐαγγελιζόμενοι Part. Pl. Med. v. εὐαγγελίζω hier (Med. = Akt.): gute Nachricht verkünden //

μάταιος, α, ον nichtig; sinnlos //

ἐπιστρέφω hier: sich bekehren //

ζῶντα Part. Akk. v. ζάω leben //

ὅς, ἦ, ὅ (Rel.-pron.) welcher //

ἐποίησεν 3. Sg. Aor. v. ποιέω hier: (er-) schaffen //

ὁ οὐρανός d. Himmel //

ἡ γῆ d. Erde //

ἡ θάλασσα d. Meer //

πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς alles, was in ihnen ist.

Montag, 18. November

2. Samuel 22,2b

יִהְיֶה סֶלְעִי וְקִצְרֹתַי וְקַפְלֵי-לִי:

Lukas 6,47f.

πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς [...] ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν [...]

וְקִצְרֹתַי Sg. + Suff. v. עָלַע (frei stehender) Fels // וְקַפְלֵי Sg. + Suff. + יָ v. הִצִּירָהּ Bergfeste // וְקַפְלֵי Part. Pi. + Suff. + יָ v. עָלַע retten // לִי v. לָ für + Suff.

ἐρχόμενος Part. v. ἔρχομαι kommen // ἀκούων dto. v. ἀκούω (+ Gen.) hören (auf) // ποιῶν dto. v. ποιέω tun // ὅμοιος, οἴα, ον ἄνῃlich; gleich // οἰκοδομοῦντι Part. Dat. v. οἰκοδομέω (er-) bauen // ἢ οἰκία d. Haus // ὅς, ἢ, ὅ (Rel.-pron.) welcher // ἔσκαψεν 3. Sg. Aor. v. σκάπτω graben // ἐβάθυνεν dto. v. βαθύνω in d. Tiefe gehen // ἔθηκεν dto. v. τίθημι legen // ὁ θεμέλιος d. Fundament // ἢ πέτρα d. Fels.

Dienstag, 19. November

Psalms 129,2

כִּבַּת צְרָרוֹנִי מִנְעוּרַי גַּם לֹא-יִכְלוּ לִי:

2. Korinther 1,21

ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν [...] θεός.

כִּבַּת (Adv.) viel; sehr // צְרָרוֹנִי 3. Pl. Perf. Kal + Suff. v. צָרַר anfeinden; befehlen // מִנְעוּרַי Pl. (i. P.) + Suff. + מֵן v. נְעוּרַיִם (Pl.) Jugend // גַּם אִיכְלוּ 3. Pl. Perf. Kal v. כָּל יִכְלוּ v. כָּל יִכְלוּ v. לִי v. לָ hier: gegen + Suff. gen; jmdn besiegen // לִי v. לָ hier: gegen + Suff.

βεβαιῶν Part. v. βεβαιῶω festigen; stärken.

Mittwoch, 20. November  
Buß- und Betttag

Psalms 39,13a

שְׁמַע־הַתְּפִלָּה יְיָ הַהֲנֵה וְשִׁוְעֹתַי הַצְּרִיבָה  
אַל־תִּמְעַתַּי אַל־תִּחַרְךָ שׁוֹנֵן [...]

Offenbarung 21,4

καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν  
αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε  
πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι,  
ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

הַמְעַשֶׂה Adhort. Sg. Kal v. שָׁמַע שְׁמַע // יִשְׁמְעוּן Sg. + Suff.  
v. הַמְעַשֶׂה Gebet // יִשְׁמְעוּן Sg. + Suff. v. הַמְעַשֶׂה\* Geschrei  
(um Hilfe) // הִצְרִיבָה Imp. Sg. Hi. v. צִרְבָה aufmerksam  
zuhören // יִשְׁמְעוּן Sg. + Suff. v. הַמְעַשֶׂה Tränen // שִׁוְעֹתַי 2.  
Sg. Juss. Kal v. שָׁמַע schweigen.

ἐξαλείψει 3. Sg. Fut. v. ἐξαλείπω abwischen // τὸ δά-  
κρυον d. Träne // ὁ ὀφθαλμὸς d. Auge // ὁ θάνατος d.  
Tod // ἔσται 3. Sg. Fut. v. εἶμι sein // ἔτι (adv.) noch;  
mehr // οὔτε ... οὔτε weder ... noch // τὸ πένθος d. Klage  
// ἡ κραυγὴ hier: d. Angstgeschrei // ὁ πόνος d. Mühsal //  
τὰ πρῶτα d. früheren Dinge // ἀπῆλθαν 3. Pl. Aor. v.  
ἀπέρχομαι vergehen.

Donnerstag, 21. November

Jesaja 5,20

הוֹי הָאֲמַרְיִם לְרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע  
[...] שְׂמִיִם הִשְׁקֶה לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ [...]

1. Petrus 4,5

οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμῳ ἔχοντι  
κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

הוֹי wehe! // אֲמַרְיִם Part. Pl. Kal + Art. v. אָמַר sprechen  
// לְרַע Sg. + Art. + לָ v. רָע böse; schlecht // טוֹב gut //  
שְׂמִיִם Part. Pl. Kal v. שָׁמַע setzen; stellen; hier: zu etw.  
machen // חֹשֶׁךְ Sg. + לָ v. חָשַׁךְ Finsternis; Dunkelheit.

ὅς, ἢ, ὅ (Rel.-pron.) welcher // ἀποδώσουσιν 3. Pl. Fut.  
v. ἀποδίδωμι abgeben; hier (+ ὁ λόγος): Rechenschaft  
ablegen // ἐτοίμῳ (Adv.) bereit // ἔχοντι Part. Dat. v.  
ἔχω haben; hier: (bereit) sein // κρῖναι Inf. Aor. v. κρίνω  
richten // ζῶντας Part. Pl. Akk. v. ζάω leben // νεκρός,  
ἀ, ὄν tot, leblos; hier (subst.): d. Tote.

Sonntag, 24. November

2. Mose 33,11a

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פְּנִים אֶל-פְּנִים  
בְּאֶשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ

Johannes 20,27

εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ· φέρε τὸν δάκτυλόν σου  
ᾧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν  
χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ  
μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.

וַיְדַבֵּר 3. Sg. Perf. Pi. v. דַּבַּר (+ לָא) mit jmdm. reden //  
אֶל-פְּנִים von Angesicht zu Angesicht // כְּאִשׁוֹ wie  
// יְדַבֵּר 3. Sg. Impf. Pi. v. דַּבַּר // שֵׁי אִישׁ Mensch; jemand //  
רֵעֵהוּ Sg. + Suff. v. רָעָה Freund; Nächster.

Satzsubj.: Jesus // εἶτα dann; danach // φέρε Imp. v. φέρω  
hier: herbeiführen; reichen // ὁ δάκτυλος d. Finger // ᾧδε  
hierher // ἴδε Imp. Aor. v. ὀράω sehen // ἡ χεῖρ, χεῖρός  
d. Hand // βάλε Imp. Aor. v. βάλλω legen // ἡ πλευρά,  
ᾧς d. Seite // γίνου Imp. v. γίνομαι (zu etw.) werden //  
ἄπιστος, ον ungläubig.

Montag, 25. November

Psalms 68,21

הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשְׁעוֹת  
וְלַיהוָה אֱדוּכָה לְפָנוֹת תוֹצֵאָתָהּ:

Hebräer 4,14

ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς  
οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρα-  
τῶμεν τῆς ὁμολογίας.

וְלָנוּ v. לָ + Suff. // מוֹשְׁעוֹת (Pl.) Rettung; Hilfe // לְפָנוֹת Sg.  
+ Art. + לָ v. מָוֹת Tod // תוֹצֵאָתָהּ (Pl.) Ausweg; Ausgang.

ἔχοντες Part. Pl. v. ἔχω haben // ὁ ἀρχιερεύς, ἕως d.  
Hohepriester // μέγας, μεγάλη, μέγα hier: groß // διε-  
ληλυθότα Part. Akk. Perf. v. διέρχομαι durchschreiten  
// ὁ οὐρανός d. Himmel // ὁ υἱός d. Sohn // κρατῶμεν  
1. Pl. Konj. (Koh.) v. κρατέω festhalten // ἡ ὁμολογία d.  
Bekennnis.

Donnerstag, 28. November

Daniel 6,27b + 28a (aramäisch)

[...] קְשִׁיבָא וְמַצָּלָא [...] הוּא אֱלֹהֵא קַיָּא [...] הוּא [...]

1. Johannes 4,14

καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ  
πατήρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτήρα τοῦ κόσ-  
μου.

הוּא (Pers.-pron.) er // אֱלֹהֵא Sg. Emph. v. הוּא Gott //  
קַיָּא Sg. Emph. v. קַיָּא lebend // מְשִׁיבָא Part. Sg. Schafel v.  
מְשִׁיבָא befreien // מְשִׁיבָא Part. Sg. Hafel + וְ v. מְשִׁיבָא retten.

τεθεάμεθα 1. Pl. Perf. v. θεάομαι sehen // μαρτυρέω  
bezeugen; Zeugnis ablegen // ἀπέσταλκεν 3. Sg. Perf. v.  
ἀποστέλλω senden // ὁ υἱός d. Sohn // ὁ σωτήρ,  
ἦρος d. Retter; d. Befreier.

Freitag, 29. November

Sprüche 3,5f.

בְּטַח אֶל-יְהוָה בְּכָל-לִבֶּךָ וְאֶל-בְּיַתְדֶךָ אֶל-תִּשְׁעֶנָּה:  
בְּכָל-יְדֵי-כַיֶּךָ דַּעְהוּ וְהוּא יִישַׁר אֶתְחִתֶּיךָ:

Römer 12,16

[...] μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.

בְּטַח Imp. Kal v. בטח בּוֹטְחִי Sg. (i. P.) + Suff.  
v. לֵב Herz // בְּיַתְדֶךָ Sg. + Suff. v. בְּיַתְדֶךָ Verstand // אֶל  
Negat. (+ Juss.) // תִּשְׁעֶנָּה 2. Sg. Juss. Ni. v. ישע hier (+ אֶל):  
sich verlassen (auf) // יִישַׁר Pl. + Suff. v. יָשַׁר Weg //  
יְדֵי-כַיֶּךָ Imp. Kal + Suff. v. יָדַע (er-) kennen // אֶתְחִתֶּיךָ (Pers.-  
pron.) er // יִישַׁר 3. Sg. Impf. Pi. v. ישע ybnen // אֶתְחִתֶּיךָ  
Pl. + Suff. v. אֶתְחִתֶּיךָ Weg.

γίνεσθε Imp. Pl. v. γίνομαι werden; sein // φρόνιμος,  
οὐ klug; verständig // παρὰ (+ Dat.) bei; nach jmds. Urteil //  
ἑαυτοῦ, ἦς, οὗ (Refl.-pron.) sich (selbst).

Sonntag, 1. Dezember

5. Mose 16,17

אֵשֶׁר קָמְתָנָת יָדוֹ קְבֹרָתָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר  
קָתַרְנוּ לָהּ:

Hebräer 13,16

τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλαν-  
θάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται  
ὁ θεός.

אֲשֶׁר hier: jemand; jeder // מְקַנְנָת Sg. Cs. + קָ v. מְקַנְנָת Ga-  
be; Geschenk // יָדוֹ Sg. + Suff. v. יָדָה Hand // קְבֹרָתָהּ Sg.  
Cs. + קָ (hier: gemäß) v. קָבַרָהּ Segen; mit Segenswunsch  
begleitetes Geschenk // נָתַן geben // לָהּ (i. P.) v. לָהּ + Suff.

ἡ εὐποιία d. Wohltätigkeit // ἡ κοινωνία d. Gemein-  
schaft // ἐπιλανθάνεσθε Imp. Pl. v. ἐπιλανθάνομαι  
(+ Gen.) vergessen // τοιοῦτος, αὐτή, οὗτον so be-  
schaffen; derartig // ἡ θυσία d. Opfer // εὐαρεστεῖται 3.  
Sg. Pass. v. εὐαρεστέω hier (Pass.): Gefallen haben an.

Montag, 2. Dezember

2. Mose 23,2a

לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רַבִּים לְרַעַת

Epheser 4,23

ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν.

אֲלֵי Negat.; hier (+ Impf.): strengstes Verbot // תִּהְיֶה 2. Sg.  
Impf. Kal v. הִיהָ sein; hier: folgen // אַחֲרֵי Pl. Cs. v. אַחֲרָי  
(Pl.) hinter ... her // רַבִּים Pl. v. רַבַּי viel // רַעַת Pl. (NF) v.  
רַעַתָּה das Böse; Unheil; Übel.

ἀνανεοῦσθαι (Acl abh. v. V. 20f.) Inf. Pass. v. ἀνα-  
νεόω erneuern // ὁ νοῦς, νοός d. Verstand; hier: d. Ge-  
sinnung.

Donnerstag, 5. Dezember

Psalms 66,20

קָרַוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא-תִסְרֶה תִפְלִיתִי  
וְחִסְדֶּךָ מֵאֵתִי:

Johannes 4,10

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ ἤδεις  
τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων  
σοι· δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ  
ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν.

קָרַוּךְ Part. Pass. Pi. v. קָרַב preisen; loben // יִסְרֶה 3. Sg.  
Perf. Hi. v. קָרַב abweisen; zurücktreiben // תִפְלִיתִי Sg. +  
Suff. v. תִפְלִיתִי Gebet // וְחִסְדֶּךָ Sg. + Suff. + וְ חִסְדֶּךָ Gü-  
te; Gnade // מֵאֵתִי v. מֵאֵתִי von ... weg + Suff.

Satzobj.: samaritanische Frau // ἀπεκρίθη 3. Sg. Aor. v.  
ἀποκρίνομαι antworten // εἶπεν 3. Sg. Aor. v. λέγω  
sprechen // ἤδεις 2. Sg. Plsqperf. v. οἶδα verstehen // ἢ  
δωρεά, ἄς d. Geschenk // τίς, τί (Fragepron.) wer? //  
δός Imp. Aor. v. δίδωμι geben // πείν Inf. Aor. v. πίνω  
trinken // ἂν (+ Konj.) kennzeichnet den Irrealis // ἤτησας  
2. Sg. Konj. Aor. v. αἰτέω bitten // ἔδωκεν 3. Sg. Aor. v.  
δίδωμι geben // τὸ ὕδωρ d. Wasser // ζῶν Part. n. v.  
ζάω leben.

Freitag, 6. Dezember

Jesaja 50,4b

בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר יַעֲרֶה לִי אֲזַן לְשִׁמְעַע  
כְּלַמּוֹתַיִם:

Markus 1,35

καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστάς ἐξῆλθεν καὶ  
ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσήυχετο.

בְּבֹקֶר Sg. + Art. + בְּ v. בְּקֶרֶךְ d. Morgen; בְּבֹקֶר  
jeden Morgen // יַעֲרֶה 3. Sg. Impf. Hi. v. עָרַע aufwecken //  
כְּלַמּוֹתַיִם Ohr // לְשִׁמְעַע Inf. Kal + לְ v. שָׁמַע hören // אֲזַן  
Pl. + Art. + בְּ v. לְמַדְלָה Schüler; Jünger.

Satzsubj.: Jesus // πρωῒ früh; frühmorgens // ἔννυχα Pl. n.  
Akk. (adv.) v. ἔννυχος, ον nächtlich // λίαν sehr; ganz //  
ἀναστάς Part. Aor. v. ἀνίστημι aufstehen; sich auf-  
machen // ἐξῆλθεν 3. Sg. Aor. v. ἐξέρχομαι fortgehen //  
ἀπῆλθεν dto. v. ἀπέρχομαι hingehen // ἔρημος, ον  
verlassen; öde // ὁ τόπος d. Ort; d. Stelle // κάκεῖ = καὶ  
ἐκεῖ und dort // προσήυχετο 3. Sg. Impf. v. προσεύ-  
χομαι beten.

Montag, 9. Dezember

Jeremia 8,9b

הִנֵּה בְּדַבְרֵי-יְהוָה מְאֹסוּ וְנִקְמַת-מָוֶלֶךְ

Epheser 1,17

[...] ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης [...] δὴ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ [...]

Satzsubj.: d. Weisen // הִנֵּה siehe! // בְּדַבְרֵי Cs. Sg. + כִּי (hier: wenn) v. דַּבַּרְתָּ Wort // מְאֹסוּ 3. Pl. Perf. Kal v. אָסַף verschmähen; verwerfen // נִקְמַתְךָ Sg. Cs. + וְ v. חָקַקְתָּ Weisheit // הִנֵּה = הִנֵּה wie (erg.: ist)? // מָוֶלֶךְ v. לָּ + Suff.

הֵן דֹּדְצָא d. Ruhm; d. Herrlichkeit // דָּוָה 3. Sg. Konj. Aor. v. דָּוַמְיִן geben // הֵן סוֹפִיָּא d. Weisheit // הֵן אֲפּוֹכָא-לּוּפְטִי, עוֹס ד. Offenbarung // הֵן עִפְיָנְוִסִי, עוֹס ד. Erkenntnis.

Dienstag, 10. Dezember

Sprüche 15,1

מַעֲנֵה-הַיָּדָיִם יְשִׁיב חֲמָה וְדַבְרֵי-עֵצָב יַעֲלֶה-הַאָּזְנוֹת:

Jakobus 1,19

[...] ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν.

מַעֲנֵה Antwort // יָדָיִם 3. Sg. Impf. Hi. v. כּוּב hier: besänftigen // חֲמָה Zorn; Wut // וְדַבְרֵי Sg. + וְ (advers.) v. דַּבַּרְתָּ Wort; Rede // עֵצָב // הַלְלָה 3. Sg. Impf. Hi. v. הִלַּל hier: heraufbeschwören // אָסַף Zorn.

ἔστω Imp. 3. Sg. v. εἶμί sein // πᾶς, πᾶσα, πᾶν jeder // ὁ ἄνθρωπος d. Mensch // ταχύς, εἶα, ὁ rasch; schnell // εἰς τὸ um zu // ἀκοῦσαι Inf. Aor. v. ἀκούω hören // βραδὺς, εἶα, ὁ langsam // λαλέω reden // ἢ ὀργή d. Zorn.



Mittwoch, 11. Dezember

Psalms 51,20a

הַיְטִיבְךָ בְּרִצְוֹנֶיךָ אֱתֵּינִי

1. Johannes 3,1

ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ,  
ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἔσμεν [...]

הַיְטִיבְךָ Adh. Sg. Hi. v. כָּבַד jmdn. durch Wohltaten glücklich machen // בְּרִצְוֹנֶיךָ Sg. + Suff. + כִּי (gemäß) v. יָצַד Wohlgefallen; Gnade.

ἴδετε Imp. Pl. Aor. v. ὀράω sehen // ποταπός, ἢ, ὅν von welcher Art // δέδωκεν 3. Sg. Perf. v. δίδωμι geben // ἵνα (+ Konj.) dass; damit // τὸ τέκνον d. Kind // κληθῶμεν 1. Pl. Konj. Pass. Aor. v. καλέω hier (Pass.): heißen // ἔσμεν 1. Pl. v. εἰμί sein.

Donnerstag, 12. Dezember

4. Mose 11,23

יְהִי עֲתָה תְרַאֲהָ הַיָּדָיִם קַצֵּר יְהִי קָצֵר יָדָיִם אֲלֵינוּ: [...]

Römer 4,21

[...] ὁ ἐπήγγελαί δυνατός ἐστὶν καὶ ποιῆσαι.

יְהִי Sg. f. + Fragepartikel v. יָדָי Hand // קַצֵּר 3. Sg. f. Impf. Kal (i. P.) v. קָצַר (zu) kurz s. // יְהִי קָצֵר jetzt // יָדָיִם 2. Sg. Impf. Kal v. רָאָה sehen // יְהִי קָצֵר 3. Sg. Impf. Kal + Suff. + Fragepartikel v. קָצַר treffen; begegnen // אֲלֵנוּ ... וְ ob ... oder // יְהִי קָצֵר Sg. + Suff. v. קָצַר Wort.

Satzsubj.: Gott // ὅς, ἢ, ὅ (Rel.-pron.) welcher // ἐπήγγελαί 3. Sg. Perf. v. ἐπαγγέλλομαι versprechen; verheißen // δυνατός, ἢ, ὅν stark; hier (+ εἰμί): imstande s. // ποιῆσαι Inf. Aor. v. ποιέω tun; machen.

## Geleitwort

### von Professor Peter Zimmerling, Leipzig

Als Nikolaus Ludwig Graf von Zinzendorf (1700–1760) am 3. Mai 1728 in der Singstunde, der abendlichen Gebetsversammlung, der noch jungen Herrnhuter Brüdergemeine eine Losung für den nächsten Tag mitgab, hat sicher niemand damit gerechnet, dass damit eine atemberaubende Erfolgsgeschichte begann. Inzwischen sind die Losungen das mit Abstand am weitesten verbreitete Andachtsbuch des Protestantismus. In Deutschland wird wohl kein anderes Buch jedes Jahr in so großer Stückzahl gedruckt wie die Losungen, nämlich bald eine Million Mal.

Als „Bibel light“ waren die Losungen die originellste und folgenreichste Erfindung Zinzendorfs. Die Brüdergemeine sollte mit ihrer Hilfe lernen, die Stimme Jesu Christi in der *ganzen* Bibel zu hören. Gerade die einsetzende Bibelkritik der Aufklärung mit ihrer Scheidung zwischen dem Wort Gottes und den Worten der Bibel ließ dieses Ziel hochaktuell werden. Fiel doch das Alte Testament bald der rationalistischen Kritik an der Bibel zum Opfer. Obwohl die heutige Sitte, die Losungsworte ausschließlich aus dem Alten Testament zu nehmen und ihnen ein neutestamentliches Bibelwort zur Seite zu stellen, erst später entstand, kann sie sich doch auf den Grafen berufen. Denn auch in den von ihm selbst zu seinen Lebzeiten zusammengestellten Losungsbüchern lässt sich eindeutig eine Tendenz zum Alten Testament hin erkennen. Nach den Erfahrungen der Bekennenden Kirche im Dritten Reich wissen wir inzwischen besser als früher: Keine christliche Kirche ohne Verwurzelung im Judentum! Die Losungen machen ihren Leserinnen und Lesern jeden Tag neu deutlich, dass das Alte Testament Grundlage auch des christlichen Glaubens ist.

Der Umgang des Grafen mit der modernen Bibelkritik ist immer noch richtungweisend: Er ersparte seiner Gemeinde nicht die Auseinandersetzung mit ihr, sondern führte sie in seinen Reden in ihre Problematik, ihr relatives Recht und ihre Grenzen ein. Gleichzeitig gab er ihr mit den Losungen und Lehrtexten eine *praktische*

Hilfe in die Hand, wie sie an der Glaubwürdigkeit und Einzigartigkeit der Bibel festhalten konnte. Zum einen halfen ihr die Losungen, in den Gesamtzusammenhang der Schrift hineinzuwachsen. Dadurch erkannte sie Christus als die heimliche Mitte der ganzen Bibel (2. Kor 3,14ff). Zum anderen festigte die Erfahrung, dass Gott sie immer wieder unmittelbar durch die Losungen ansprach, ihr Vertrauen in die Schrift.

Der große Alttestamentler Hermann Gunkel schrieb: „Texte sind wie große Herren. Man redet sie nicht an, sondern wartet bis sie sprechen.“ Damit die biblischen Texte zu reden beginnen, sind mindestens zwei Voraussetzungen zu erfüllen. Zum einen müssen wir uns Zeit nehmen, auf sie zu hören. Darum ist es eine gute Sitte, am Morgen jedes Tages eine Zeit für das Lesen der Losung zu reservieren. Die Übersetzung aus den Ursprachen zwingt dabei zur Verlangsamung, zum bewussten Hören und Verstehen. Zum anderen geht es darum, den Bibelworten mit einem Vertrauensvorschluss zu begegnen. Nur wenn wir sie nicht vorschnell nach unseren Vorstellungen zurechtstutzen, sondern ihre Fremdheit zunächst einmal aushalten, werden sie uns neue Erkenntnisse und ungeahnte Wirklichkeitsbereiche erschließen können.

Zinzendorf war überzeugt, dass nur derjenige die Stimme Jesu Christi in der ganzen Bibel zu hören vermochte, der den „Generalgeist“ der Schrift besaß. Bis es soweit war, mussten der Gemeinde die Bibelverse vorgesagt werden, aus denen sie Jesu Stimme zweifelsfrei vernehmen konnte. Diese pädagogische Aufgabe sollten die täglichen Losungen als Weisungen des lebendigen und gegenwärtigen Herrn erfüllen. Der Einfallreichtum des Grafen konnte dabei keine Grenzen. Es erschienen zielgruppenorientierte Losungsausgaben: spezielle Losungen für Kinder und Jugendliche und für Studierende. Insofern ist es ganz im Sinne Zinzendorfs, Losungen in den Ursprachen zu drucken.

## Abkürzungsverzeichnis

abh.	abhängig	abh.	abhängig
abs.	absolutus	abs.	absolutus
AccI	Accusativ mit Infinitiv	AccI	Accusativ mit Infinitiv
Adhort.	Adhortativ (verstärkter Imperativ)	Adhort.	Adhortativ (verstärkter Imperativ)
Adj.	Adjektiv	Adj.	Adjektiv
adj.	adjektivisch	adj.	adjektivisch
Adv.	Adverb	Adv.	Adverb
adv.	adverbial	adv.	adverbial
advers.	adversativ	advers.	adversativ
Akk.	Akkusativ	Akk.	Akkusativ
Akk.-z.	Akkusativzeichen	Akk.-z.	Akkusativzeichen
Akt.	Aktiv	Akt.	Aktiv
allg.	allgemein	allg.	allgemein
Aor.	Aorist	Aor.	Aorist
apok.	apokopiert	apok.	apokopiert
Art.	Artikel	Art.	Artikel
Bdtg.	Bedeutung	Bdtg.	Bedeutung
bes.	besonders	bes.	besonders
best.	bestimmte (-r/-s)	best.	bestimmte (-r/-s)
Cs.	status constructus	Cs.	status constructus
d.	der; die; das	d.	der; die; das
Dag. forte euph.	Dagesch forte euphonicum (conjunctivum)	Dag. forte euph.	Dagesch forte euphonicum (conjunctivum)
Dat.	Dativ	Dat.	Dativ
Dem.-pron.	Demonstrativpronomen	Dem.-pron.	Demonstrativpronomen
Determ.	Status determinatus	Determ.	Status determinatus
div.	divinum	div.	divinum
dopp.	doppelte (-r/-s)	dopp.	doppelte (-r/-s)
dto.	Die Formanalyse entspricht exakt dem im Apparat vorhergehenden Wort.	dto.	Die Formanalyse entspricht exakt dem im Apparat vorhergehenden Wort.
Du.	Dual	Du.	Dual
e.	ein (-e/-r/-s)	e.	ein (-e/-r/-s)
eigentl.	eigentlich	eigentl.	eigentlich
ellipt.	elliptisch	ellipt.	elliptisch
Emph.	Emphaticus	Emph.	Emphaticus
emph. Verl.	emphatische Verlängerung	emph. Verl.	emphatische Verlängerung
epex.	epexegetisch	epex.	epexegetisch
erg.	ergänze	erg.	ergänze
etw.	etwas	etw.	etwas
euphon.	euphonisch	euphon.	euphonisch
Event.	Eventualis	Event.	Eventualis
evtl.	eventuell	evtl.	eventuell
f.	femininum	f.	femininum
Fig. etym.	Figura etymologica	Fig. etym.	Figura etymologica
fin.	final(is)	fin.	final(is)

flgdm.  
Fragepron.  
Fut.  
Gen.  
Ggs.  
Ggst.  
Hi.  
hist.  
Hitp.  
Ho.  
i.  
i. P.  
i. S.  
imp.  
Imp.  
Impf.  
Ind.  
Indef.-pron.  
indekl.  
Inf.  
ingr.  
instr.  
intr.  
jmdm.  
jmdn.  
jmds.  
Juss.  
Koh.  
koll.  
Konj.  
komp.  
Komp.  
log.  
m.  
Med.  
mglw.  
mod.  
MT  
n.  
Negat.  
NF  
Ni.  
Nun-Energ.  
Nun-Parag.  
o.  
obj.

folgendem  
Fragepronomen  
Futur  
Genetiv  
Gegensatz  
Gegenstand  
Hifil  
historisch  
Hitpael  
Hofal  
in; im  
in Pausa  
im Sinne  
imperativisch  
Imperativ  
Imperfekt  
Indikativ  
Indefinitpronomen  
indeklinabel  
Infinitiv  
ingressiv  
instrumental  
intransitiv  
jemandem  
jemanden  
jemandes  
Jussiv  
Kohortativ (Selbstaufforderung)  
kollektiv  
Konjunktiv  
komparativisch  
Komperativ  
logisch  
maskulin  
Medium  
möglicherweise  
modal  
masoretischer Text  
neutrum  
Negation  
Nebenform  
Nifal  
Nun-Energikum  
Nun-Paragogikum  
oder  
objectivus

Obj.  
Opt.  
Part.  
Pass.  
Perf.  
Pers.-pron.  
Pi.  
Pl.  
Plsqperf.  
poet.  
poss.  
Poss.-pron.  
präsi.  
Präs.  
Pu.  
Qere

Objekt  
Optativ  
Partizip  
Passiv  
Perfekt  
Personalpronomen  
Piel  
Plural  
Plusquamperfekt  
poetisch  
possessiv  
Possessivpronomen  
präsentisch  
Präsens  
Pual

das „zu Lesende“. Randnotiz d. hebräischen  
Bibel durch die Schreiber (14. Jh.).  
Sie bietet Korrekturen und Varianten,  
mglw. auch eine andere Lesetradition.

recitat.  
Refl.-pron.  
Rel.-pron.  
rhet.  
s.  
Satzobj.  
Satzsubj.  
Sg.  
s. o.  
Subj.  
subst.  
Subst.  
Suff.  
synon.  
Ti.  
tr.  
u.  
übertr.  
unpers.  
urspr.  
v.  
vergl.  
verm.  
vlt.  
Vok.  
w.  
zus.

recitativum  
Reflexivpronomen  
Relativpronomen  
rhetorisch  
sein  
Satzobjekt  
Satzsubj.  
Singular  
siehe oben  
Subjekt  
substantiviert  
Substantiv  
Suffix  
synonym  
Tifal  
transitiv  
und  
übertragen  
unpersönlich  
ursprünglich  
von  
vergleiche  
vermutlich  
vielleicht  
Vokativ  
werden  
zusammen